

CURRICULUM VITAE



Francesca Costanza MALVANI

*Professoressa e Lettrice universitaria di madrelingua francese
Traduttrice, interprete, redattrice e ricercatrice*

*Iscritta all'Albo Periti Interpreti e Traduttori del Tribunale Penale di Roma-n.150bis/2002
Membro dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), della Fédération Internationale des traducteurs (FIT)*

Nata il: 22/04/1960 a Milano

Nazionalità: Italiana e Francese

Stato civile: libero

Residenza: Viale Vittorio Bachelet 2, int.4, 57025 Piombino (LI)

Cellulare: 333-6201765

E-Mail : francesca.c.malvani@gmail.com; francesca.malvani@uniroma1.it ;

Siti Web : <http://www.francescamalvani.altervista.org/clienti.html>; <https://web.uniroma1.it/cla/cel/francesca-malvani>

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/francesca-malvani>; <http://docenti.unimc.it/francesca.malvani>;

www.proz.com/profile/624054; <https://www.translatorscafe.com/cafe/member115512.htm>

Conoscenza delle lingue: italiano e francese : bilingue ; inglese: molto bene; spagnolo di base;

Associazioni e Albi: dal 2003, socia ordinaria certificata dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), della Fédération Internationale des traducteurs (FIT) e dell'American Translators Association (ATA), Iscritta all'Albo Periti Interpreti e Traduttori del Tribunale Penale di Roma;

Patente B, Roma, 1981

Informatica : Attestato Internet Università Civica di Nettuno, giugno 2002;

PC: Microsoft Windows10, Windows Office 2018, Microsoft Vista 2007; programmi Pc: Access, Word, FrontPage, Excel, Publisher, PowerPoint, Picture Manager, Document Imaging, Paint; Acrobat reader & writer, Adobe Photoshop, e vari programmi Apple - IOS 2020, Iphone 8); **CAT Tools:** Trados 6,5 Freelance, Ω and free tools

STUDI :

1984: *Maîtrise ès Lettres Modernes*, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)-Laurea in Lettere

1982/83 : D.E.U.G. et *Licence ès Lettres Modernes*, Université de Paris IV - (Laurea triennale)

1979: *Maturità Classica*, Liceo Ginnasio Statale « Torquato Tasso », Roma

1966/71: Lycée Chateaubriand, Roma

ESPERIENZE PROFESSIONALI

STAGES:

1995: Stage remunerato "Formation à l'Europe"- specializzazione insegnamento del francese delle istituzioni europee organizzato a Bruxelles dalla C.E., il P.E., l'Alliance Française de Bruxelles e il Ministère des Affaires Etrangères.

1990 : Stage al S.I.P.E.L. di Parigi, su « *Les métiers de l'édition* », organizzato con la collaborazione di importanti case editrici parigine;

1985/86 : Stage di 6 mesi, remunerato, alla *Commissione Europea, D.G. X (Informazione, Cultura e Audiovisivi)*, Bruxelles ;

1984 : Stage *Didactique du Français Langue Etrangère*, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III)

INSEGNAMENTO:

1) Lettrice universitaria di madrelingua francese:

dal mese di marzo del 1995 ad oggi:

Lettrice di madrelingua francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'**Università di Roma « La Sapienza »** (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Villa Mirafiori), contratto a tempo indeterminato: insegnamento della **traduzione letteraria e tecnico scientifica** dal e in francese sia per la laurea triennale che quella specialistica in "*Lingua e Traduzione*"; insegnamento del francese per le 5 annualità, rilascio certificati di idoneità in Lingua Francese per vari corsi di laurea (*Storia medievale, moderna e contemporanea, Letteratura, musica e spettacolo, Scienze della moda e del costume, Filosofia, Geografia, ecc.; v.*

nov.1993/marzo 1995 :

Lettrice di madrelingua francese alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne **dell'Università della Tuscia (Viterbo)**, contratto tempo determinato, dal 2/11/93 al 31/3/95 ;

nov.1992/ott.1993 :

Lettrice di madrelingua francese alla Facoltà di Economia (+ corso per altre Facoltà non umanistiche) **dell'Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Piacenza)**, contratto tempo determinato, dal 01/10/92 al 31/10/93;

nov.1985/feb.1995 :

Lettrice di madrelingua francese al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'**Università degli Studi di Bologna**: insegnamento di lingua e cultura francesi, **ricerche, documentazione, traduzioni ed organizzazione di conferenze** per il IX° Centenario dell'Università di Bologna e per il progetto "Erasmus" dell'U.E.; **organizzazione di colloqui e seminari interuniversitari** per il *Centro Studi Sorelle Clarke* dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Bagni di Lucca.

nov.1984/ott.1985 :

Lettrice di madrelingua francese presso l'**Istituto Universitario Orientale di Napoli**;

2) Professoressa di Lingua e Letteratura francese o di linguaggi tecnici settoriali del francese

ott. 2018- giu. 2019:

Professoressa di francese a contratto presso l'Università degli Studi di Macerata: Lingua e traduzione francese II - "traduzione per la promozione turistica » (corso ed esercitazioni volti a perfezionare le acquisizioni di lessico, sintassi e grammatica della lingua francese a livello intermedio-avanzato, nonché delle tecniche specifiche al "Résumé" di testi di argomento prevalentemente turistico) e **Traduzione per la comunicazione internazionale - Laurea Magistrale L.38:** traduzione dal francese in italiano e dall'italiano in francese, studio dei glossari specifici ai linguaggi settoriali, al fine di tradurre testi di argomento internazionale (riguardanti le politiche, le istituzioni e gli affari esteri, le istituzioni europee, la NATO, l'ONU, i paesi in via di Sviluppo, la FAO, l'UNESCO, ecc.) e/o tecnico-scientifici di livello specialistico:
<http://docenti.unimc.it/francesca.malvani/courses/2018/19750>; <http://docenti.unimc.it/francesca.malvani/courses/2018/19783>

ott. 2007- giu. 2008:

Professoressa di francese presso la **BNL-BNP Paribas**: corsi intensivi di francese per dirigenti della *Banca Nazionale del Lavoro* (Direzione Nazionale Piazza dell'Agricoltura, Roma – Centro di Formazione), gruppo *BNP Paribas*; **assistenza e consulenza**

tecnico-linguistica per *l'e-learning* ed il *self-study* previsti dal *software di insegnamento* fornito dalla *Digital Publishing Spa* di Pavia (www.digitalpublishing.it); contratto a tempo determinato, scadenza: luglio 2008, rinnovabile;

ott. 2001/giugno 2004 :

Professoressa di francese all'Università Civica di Nettuno

« A.Sacchi », corsi di 60 ore per adulti su *"Il Francese e Internet"*, contratti a tempo determinato ;

ott. 2001/giugno 2002 :

Professoressa di francese presso il III° Istituto Professionale di Stato per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione (corsi di terminologia professionale alberghiera) ;

ott. 1997/99 :

Professoressa di francese e di italiano per stranieri al Centre d'Etudes Saint-Louis de France dell'Ambasciata di Francia presso la Santa Sede;

nov.1994/ott.1997 :

Professoressa di francese all'Alliance Française di Roma : corsi intensivi di francese standard per adulti e di francese delle istituzioni dell'U.E. presso la *Presidenza del Consiglio dei Ministri*, del *Ministero delle Finanze* (Tesoro e Dogane), della *Banca d'Italia*, della *Guardia di Finanza*, ecc. nel quadro del progetto di "Formation à l'Europe" finanziato dal *Ministère des Affaires Etrangères* e sostenuto dalle istituzioni europee di Bruxelles ;

nov.1992/ott.'94 :

Professoressa di Lingua e Letteratura francesi all'Istituto

Universitario di Lingue Moderne (I.U.L.M.) di Milano; corsi di lingua, letteratura e cultura francesi, contratto a tempo determinato dal 2/11/92 al 31/10/94 ;

nov.1985/feb.1995 : collaborazione con la Scuola di

specializzazione in diritto amministrativo e scienza dell'amministrazione (S.P.I.S.A.) di Bologna (traduzioni, interpretariato, lezioni di *francese amministrativo*;

- **1987/1989:** Lettrice di madrelingua francese nei seguenti **licei statali** di Bologna: *Liceo Scientifico Statale « E. Fermi »* e *Liceo Ginnasio Statale « L. Galvani »*;

- **1985:** Lettrice di madrelingua francese al *Liceo Linguistico*

del Sacro Cuore - Trinità dei Monti, Roma : corsi di francese per la **preparazione al concorso di accesso** all'*Institut Catholique de Paris*.

3) Assistente universitaria di Italiano per Stranieri

giu.-dic.1984 : Teaching Assistant of Italian, University of Illinois, Urbana-Champaign, U.S.A.: corsi per studenti americani specialisti di **italiano** e cantanti d'opera. 1997-2000: Corsi di italiano per francesi, **Alliance Française** e *Centre d'Etudes Saint-Louis de France* dell'Ambasciata di Francia presso la Santa Sede;

Contratti di collaborazione con la Presidenza del Consiglio dei Ministri e altre attività

2004-2005: presso il **Dipartimento per le Pari Opportunità** della *Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali*: **incarico di studio** e collaborazione per la realizzazione di un'analisi comparata fra i sistemi di organizzazione e funzionamento degli organismi specializzati per la lotta alle discriminazioni nell'ordinamento italiano e francese; collaborazione all'**organizzazione del convegno "Tutti diversi, tutti uguali"** tenutosi a Roma il 16/11/04 in concomitanza con la tappa italiana del "truck tour" europeo organizzato dalla C.E. contro le discriminazioni razziali (2 contratti a tempo determinato per un totale di un anno e mezzo). (*V. Pubblicazioni*)

1995-1996: **corsi intensivi di francese** delle istituzioni dell'U.E. presso la *Presidenza del Consiglio dei Ministri*, sede di Via S. Susanna, nel quadro del progetto di « *Formation à l'Europe* » finanziato dal *Ministère des Affaires Etrangères* e sostenuto dall'U.E.;

1980-2004 : Interpretariato e traduzioni per numerosi **studi legali, istituzioni e riviste nazionali ed universitarie, centri culturali**, ecc., ed in particolare per il **Dipartimento Pari Opportunità** della *Presidenza del Consiglio dei Ministri* (traduzione testo Progetto Europeo Rete Europea centri Antiviolenza rivolto ai paesi MEDA - 2004) e per il *Ministero per i Beni Culturali* (2004).

1994 : Traduzione di un Progetto di finanziamento della C.E.E. per la Facoltà di Beni Culturali dell'Università della Tuscia (Viterbo) ;
 1985 : presso il *Ministero per il Coordinamento delle Politiche Comunitarie (Presidenza del Consiglio dei Ministri)*, assistente, interprete e traduttrice del Ministro Loris Fortuna (incarico interrotto dopo 3 mesi per il decesso di quest'ultimo) ;
 1987: Interpretariato per il convegno "L'Aventure de la Vie", di astrofisica ed antropologia presso l'Associazione Culturale Italo-Francese/ Alliance Française di Bologna;
 1980/81 : partecipazione a programmi culturali e teatrali franco-italiani di « France Culture » (Radio-France) e dell'Istituto Italiano di Cultura di Parigi.

Traduzioni e Interpretariato per case editrici, riviste, studi professionali, istituzioni pubbliche e private:

2017: interpretariato FR>IT per PSA-Peugeot, nell'ambito di un corso di aggiornamento professionale di personale Peugeot da parte di insegnanti e tecnici italiani , Vélizy-Paris, 28/06-13 /07/2017

2012: traduzione dall'italiano in francese del libro di Salvatore Centonze, *Carta dei diritti e dei doveri dello straniero in Italia – Commentario e traduzione del Testo Unico sull'Immigrazione e del relativo regolamento di attuazione*, titolo francese: *Charte des Droits et des devoirs de l'étranger en Italie – Commentaire et traduction du Texte Unique sur l'Immigration et du Règlement d'application*, **Circolo Virtuoso Editore**, Lecce 2012; settore linguistico: giuridico-istituzionale;

http://www.sportellodeidiritti.org/notizie/galleria_immagini.php?id_elemento=961&i=2&parola_chiave=&data_dal=&data_al=&ordina=&direzione=&stato=&id=1042

http://www.sportellodeidiritti.org/notizie/dettagli.php?id_elemento=961&i=2&parola_chiave=&data_dal=&data_al=&id_categoria=27

2011: traduzione in italiano e revisione del libro francese di AA.VV., *Grands Maîtres vous avez la parole*, titolo italiano: *Gran Maestri, a voi la parola!*, **ed. Tipheret**, nov. 2011. Opera di storia della massoneria francese, in particolare dell'Ordine massonico misto internazionale *Le Droit Humain*; presentazione ufficiale il 2 dicembre a Roma, libreria Aseq; settore linguistico: storico-filosofico-esoterico;

http://www.excalibooks.com/excalibooks.cgiWSYD_EVENT=SchedaLibro&DW8jA=I&ISBN10=8864960732;

http://books.google.it/books/about/Gran_maestri_a_voi_la_parola.html?id=BReUpwAACAAJ&redir_esc=y;

1984/2018: traduzioni e interpretariato per vari studi professionali (legali e medici) e numerose istituzioni pubbliche e private (v. sopra), tra le ultime: *Confederazione Generale Italiana dell'Artigianato (interpretariato francese-inglese-italiano* all'assemblea internazionale per l'Atto costitutivo di associazione "Comunità delle PMI del Mediterraneo", 17/04/2008; nel 2017 Assessorato ai Beni Culturali di Portoferraio (isola d'Elba):

2017-2018 traduzione testi e sceneggiature per Leone Film Group, traduzioni varie per agenzie internazionali, tra e quali Lionbridge, Aspen (per Google), Translated Srl., la Language Services & Consulting, ed altre agenzie internazionali, online ;

1993/95 : Traduzione di articoli di **agronomia** per l'Istituto di Assesamento e Tecnologia Forestale dell'**Università degli Studi di Firenze** e per l'**Accademia Italiana di Scienze Forestali**, e di articoli pubblicati in *L'Italia forestale e montana*, per la *Revue Forestière Française* (Nancy), diretta da J. Pardé e G. Blanchard ;

1991/92 : per **Einaudi**, Antoine Compagnon, *Proust tra due secoli*, Torino, Einaudi, 1992: traduzione in italiano del saggio di critica letteraria di A. Compagnon, *Proust entre deux siècles*, Paris, Ed. du Seuil, 1989; settore linguistico: critica letteraria;

1990/92 : per **Garzanti**, Milano: collaborazione alla **redazione e revisione del Nuovo Dizionario Garzanti di Francese** (dizionario francese-italiano/italiano-francese), uscito nell'agosto del 1992 ; **ricerche linguistiche e testuali, rewriting, documentazione, traduzioni tecniche, ecc. con utilizzo programmi informatici** specifici su computers IBM e Apple Macintosh (25 ore settimanali nella sede della Garzanti);

1992/94: traduzione in italiano del libro di Georges Minois, *L'Eglise et la Science*, Flammarion, 1992, non ancora pubblicata da **Mondadori**, Milano; settore linguistico: storico-religioso;

1992/93 : per **Zanichelli**, Bologna : redazione e revisione del nuovo dizionario francese-italiano/italiano-francese di R. Boch, distribuito in Francia da **Bordas** ;

1986 : per **Archivi Colnaghi**, Firenze, collaborazione alla riedizione del *Dictionary of Florentine Painters* di D.E. Colnaghi; traduzioni inglese-italiano ;

nov.1985/feb.1995 : traduzioni e interpretariato per la *Scuola di specializzazione in diritto amministrativo e scienza dell'amministrazione* (S.P.I.S.A.) di Bologna (*francese giuridico e amministrativo*);

1985 : per le **Edizioni dell'Elefante**, Roma : trascrizione, dattilografia dell'antico manoscritto e traduzione in italiano del *Journal ou Notes sur un Voyage en Italie* de l'Abbé de Saint-Non (XVIII° secolo);

1981/82: per la rivista francese *Prima* del gruppo **Prisma Presse** di Parigi, traduzione in francese di articoli italiani per le rubriche di arredamento casa e di cucina.

1981/82 : per **Essedue Edizioni**, Verona : AA.VV., *La Storia senza qualità* , traduzione del libro francese di Arlette Farge, Michelle Perrot, Pascale Werner, *L'Histoire sans qualités* , Ed. Galilée, Paris, 1979 (raccolta di saggi di vari autori sulla condizione femminile in Europa nella prima parte del Novecento).

Partecipazione a conferenze, congressi professionali e corsi di aggiornamento con rilascio di attestati

(sono riportati solo quelli più importanti, dell'ultimo anno, a titolo di esempio):

Temi attuali della traduzione giuridica, Rel. Fabrizio Megale, Elena Bouniakova, Catharine de Rienzo, Harald Fuchs e Fabio Proia; Roma, maggio 2009

La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente – Congresso Internazionale Associazione Traduttori e Interpreti (AITI), Bologna, 6-7 giugno 2008; in particolare: La deontologia professionale, Lo status del traduttore e dell'interprete, Traduzione audiovisiva e non traduzione letteraria, Sottotitolazione: oltre la traduzione, Workshop di terminologia applicata, La localizzazione e il Web 2.0, Diritto d'autore e memorie di traduzione, I contratti di traduzione per l'editoria: stato attuale e proposte migliorative;

La difficile resa del turpiloquio nella traduzione cinetelevisiva, Rel. Prof. Sergio Patou-Patucchi, LUSPIO, AITI Sezione Lazio, Roma, 20 giugno 2008;

Terminologia e comunicazione specialistica: un'introduzione, Rel. Fabio Proia, socio ordinario AITI Lazio e docente di traduzione; Roma, 18 aprile 2008

Le nuove ambizioni del sapere del giurista: l'antropologia giuridica e la traduttologia giuridica - Les nouvelles ambitions du savoir du juriste: anthropologie du droit et traductologie juridique, Accademia dei Lincei, Roma, 12 - 13 marzo 2008 in collaborazione con l'Istituto subalpino per l'analisi e l'insegnamento del diritto delle attività transnazionali;

Gli strumenti CAT: una panoramica (sugli strumenti di aiuto alla traduzione)- Rel. Dott. G. Nuzzolese, AITI, Bologna, ottobre 2006

Pubblicazioni

A) Letterarie (oltre alle traduzioni citate precedentemente e pubblicate da editori italiani e francesi):

- Articoli, recensioni e resoconti di lettura per la rivista letteraria *Francofonia*, pubblicata dall'editore **Leo Olschky** di Firenze, in particolare :
 - *Etre et paraître chez Proust et Pirandello*, **1986**, n°11,
 - *La dimension mythologique du Médianoche amoureux de Michel Tournier*, **1990**, n°18,
 - *A' l'ombre d'un moulin romantique-La courte échelle de Noëlle Châtelet*, **1992**, n°21,
 - *Entretien avec Noëlle Châtelet*, **1993**, n°22 ;

- Atti di colloqui e conferenze :

Liano Petroni e Francesca Malvani, *Atti della Natio Francorum*, Bologna, Clueb, **1993** (Atti del colloquio *Natio Francorum : 1088-1789 : deux révolutions pour l'Europe*, cerimonia conclusiva del IX° Centenario dell'Università di Bologna, con attribuzione della Laurea Honoris Causa al Presidente della Repubblica Francese François Mitterrand)

B) Tecnico-scientifiche:

- Saggi e guide :

« *À travers le dico* » - Guida pratica all'uso del Nuovo Dizionario Garzanti di Francese, Garzanti, 1992

- Ricerche (in ambito giuridico, istituzionale, sociologico, politico)

C) Traduzioni da e in italiano/francese/inglese: v. traduzioni pubblicate, nel paragrafo precedente: **Traduzioni e Interpretariato per case editrici, riviste, studi professionali, istituzioni pubbliche e private**

Ricerche in ambito istituzionale europeo:

Ricerche effettuate per il **Ministero per le Pari Opportunità** (luglio 2004-dicembre 2005 - Presidenza del Consiglio, Ufficio U.N.A.R.):

- *La Haute autorité de Lutte contre les Discriminations et pour l'Égalité (HALDE) - composizione, struttura e funzioni alla luce delle recenti modifiche normative in Francia : un confronto con l'UNAR e con le altre principali istituzioni che si occupano di integrazione e di lotta contro le discriminazioni razziali ed etniche in Francia* (dicembre 2005)
- *Studio comparato fra i sistemi di organizzazione e funzionamento degli organismi specializzati per la lotta alle discriminazioni nell'ordinamento italiano e francese* (dicembre 2004)